

# 语言服务视域下高校英语翻译专业人才培养模式探究

张林

沈阳师范大学

**摘要:** 高校英语翻译专业的人才培养随着语言服务行业的快速发展而迎来了新的机遇与挑战。目前,部分高校语言翻译专业中存在教学与语言服务人才需求相脱节的情况,具体表现在教学内容不够新颖、学生不具备较高的翻译素养与职业素养、其他专业知识缺乏等,这些问题的使高校所培养出来的翻译人才与社会真正的用人需求不符。从语言服务行业的角度出发,需要高校英语翻译专业在培养人才时与社会发展的趋势相符合,结合多方培育理念制定多元化的培养目标,不断创新培养内容、培养方法、课程体系等,以此来促进学生专业能力与职业能力的提升,使学生的发展与语言服务行业的需求相满足。基于此,本文剖析了语言服务的内涵,对目前高校在培养英语专业翻译人才过程中所存在的问题进行了分析,并提出了语言服务视域下高校英语翻译专业人才培养策略。

**关键词:** 语言服务; 高校英语; 翻译专业; 人才培养

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2023.03.175

## 引言

在人类中,语言是彼此之间最为直接的交流方式,语言服务除了是沟通媒介外,还是一种新型服务模式,客户在语言服务中能够享受到专业的一体化体验。在如今全球经济快速发展的背景下,社会逐渐增加了对英语翻译人才的需求量,每年社会中都会涌入大量的翻译专业的毕业生。但是,从市场用人的数据情况来看,由于在过去传统的英语人才培养模式下,导致英语翻译专业的毕业生比较欠缺竞争力。现如今,社会所需求的翻译人才,不仅需要具备扎实的英语语言基础,还需要能够掌握与科技、文化、贸易、军事等有关的综合性知识。因此,现阶段高校英语翻译专业人才的培养过程中,需要树立“知识、能力、素养”一体化培养理念,以此来为社会输送更多专业翻译人才。

## 一、语言服务概述

在全球化信息技术的发展下,语言服务孕育而生。最初,语言服务只是用于对沟通方面存在问题的解决,但在近几年来不断拓展的语言服务内容下,它不再只是代表翻译咨询服务,而是逐渐拓展至文化、娱乐、专业服务、理工这四大领域<sup>[1]</sup>。随着语言服务行业的快速发展,社会对语言服务人才的需求量逐渐增加。职业化是语言服务人才最为明显的特征之一,它要求求职者不仅能够具备服务素养,还能够具备一定的职业素养、专业素养及管理素养。从目前市场上对语言服务人员的招聘情况来看,不少企业都不再招聘专职的翻译人才,而是招聘不仅具有翻译能力同时还具有翻译经验的跨学科专业人才。并且,在招聘的过程中,不仅对求职者的英语表达能力、双语理解能力等基础技能进行考查,还会专门考查求职者的职业素质、实习经验、信息技术运用能力等。语言服务企业通常选聘的是复合型人才、应用型

人才以及创新型人才,但高校法语专业的毕业生却往往无法满足企业选聘人才的需求<sup>[2]</sup>。因此,面对如今社会对人才需求的变化,需要高校英语翻译专业能够积极调整与转变人才培养模式,以此来使培养出的人才与社会的发展与需求相适应。

## 二、高校培养英语翻译专业人才时所存在的问题

### (一) 只看重提升学生的文学翻译技巧

目前,部分翻译教师在教学过程中依旧将文学翻译原理当作重点,文学翻译是学生学习的的主要内容,为学生所布置的作业也有关于文学翻译材料。但是,在企业实际所安排的工作中,应用文学翻译的内容极少,企业往往需要毕业生能够翻译实用性文体材料,但学生对这类翻译并不熟练。因此,需要教师能够在开展翻译专业教学时不再受到传统教学模式的束缚,使教学的内容挂钩社会对人才的需求,同时通过选择不同类型翻译材料的方式,促进学生翻译实践全面性的提升。语言翻译,简单来看就是两种不同文化之间的碰撞,翻译者所具备的文化内涵、英语文化背景越丰富,才能够胜任文化之间相互转化的工作。然而,目前高校教师在开展翻译专业教学时,只是一味地为学生传授翻译的知识与技巧,没有对学生文化底蕴的培养一起重视,进而导致学生无法翻译出高质量的内容。

### (二) 不合理的翻译课程设置

目前,部分高校在培养翻译人才时所使用的培养模式比较单一,学校未能均衡地设置翻译课程,存在只重视英译汉课程的教学,甚至有的高校只为学生开展英译汉的课程,学生的语言能力在这种课程设置模式无法得到有效提升。如今,我国所需汉译英人才的需求量逐渐增加,但是在高校不均衡的翻译课程设置下,阻碍了翻译专业的学生的长远发展,不利于学生今后的就业。

### （三）翻译教师缺乏专业性

高校中任教的大部分翻译专业教师均是毕业后就直接进校任教，教师从未接受过专门的实践训练，因此教师自身就缺乏丰富的翻译经验。大部分教师只是按照教材中的内容为学生授课，虽然教师理论知识丰富，但学生在教师这种缺乏实践的教學模式下，难以发展成为被社会所需要的复合型翻译人才。

### （四）无法满足社会对人才的需求

过去，英语翻译专业的就业率非常高，但如今却逐渐发展成为最难就业的一大专业，导致这一现象的原因就是高校英语翻译专业的教学理念与内容没有与时俱进。如果只是从语言服务的层面分析，高校对企业提出的翻译专业人才要求没有产生正确的认识，在学校采取的教学模式下，培养出来的翻译毕业生只具备较强的英语专业能力，学生缺乏专业之外的综合性知识，这无法满足社会所需要的复合型人才需求。

## 三、语言服务视域下高校英语翻译专业人才培养模式优化策略

### （一）树立“知识、能力、素养”三位一体教育理念

高校在解决培养英语翻译人才过程中所出现的各类问题时，首先需要解决人才培养与社会需求之间所存在的不均等问题。作为高校英语翻译教师，要能够及时更新自身的教育理念。不再受到传统定式教学思维的束缚，重新审视目前翻译人才培养模式中存在的问题。要始终在培养应用型人才的观念下培养英语翻译专业人才，教师要整合市场上语言行业对人才所提出的实际需求，及时地优化翻译专业课程教学内容，并调整对翻译专业人才的培养方向<sup>[3]</sup>。首先，需要重视对学生基础知识与实用知识的教学，使学生打好英语翻译学习基础，具备较强的英语听、说、读、写、译能力。学生自身也需要对如何成为翻译人才有所明确，能够正确认识课程的学习以及未来的就业发展。其次，教师需要能够以多元化的方式开展教学活动，教学的出发点要建立在对学生能力的培养上，以此来使人才培养更具实用性与针对性。在教学环节中，教师的翻译教学内容可以建立在真实的语言交流素材上，同时辅以最新的教学手段，以此来使学生能够掌握大量的西方文化特征，使学生的语言运用能力及人文素养在掌握丰富的翻译技巧后得到提升。最后，需要高校能够结合学生毕业进入社会后的就业方向，为学生组织开展翻译实训活动，让学生在模拟的语言服务工作环境中学习，以此来促进学生逐渐获得采访与倾听素养、英语写作素养、工具使用素养、信

息加工设计素养、灵活应变素养的提升。总之，学校在培养英语翻译专业人才的过程中，需要树立“知识、能力、素养”三位一体理念，使学生形成丰富的翻译实践经验，让学生能够在学校的培养中获得更加敏锐的国际视野，为学生今后为社会提供服务奠定基础。

### （二）创新与优化翻译专业课程设置与教学内容

课程教学设置决定了高校所培养的翻译人才的质量，只有高校能够构建科学的翻译课程体系，制定合理的教学内容，才能够促进学生翻译核心素养的提升<sup>[4]</sup>。目前，高校在设置翻译课程时存在单一的问题，需要高校针对这一情况做出积极的转变，提升课程中特色文化内容以及翻译实践实训的占比，使学生能够获得充足的翻译实践机会，进而在学习中获得扎实的翻译基本功，为日后进入社会从事翻译工作奠定基础。学校翻译课程的设置的核心指导思想需要建立在英汉翻译与实践的基础上，要为大一、大二学生开设如现代汉语、地方文化选讲、跨文化交际学、技术写作理论与实践、英语语言文化等夯实翻译基础的课程，为大三学生开展同声传译、商务英语口译、地方文化与翻译研究、翻译技术与翻译实践等拓展深化类课程，同时也可以通过开展技术写作标准与规范、写作项目管理、为翻译而写作等课程来打造具有特色的翻译课程群。教师所教学的内容也需要进行创新，教学时可以引入文化、旅游、经济、教育等内容，并且避免授课时采用照本宣科的模式。例如，在如今语言服务行业中，旅游翻译最为热门，因此教师在开展旅游翻译教学时，可以将学校所在地的著名景点引入进来，为学生开展翻译实训教学活动，使学生通过掌握当地传统文化与旅游特色的方式为就业打好基础。高校优化翻译课程设置本就是一项较为艰巨的任务，并不是一朝一夕就能够完成的，学校能够结合自身对翻译人才的培养目标与方向，立足于学生的实际学情，因地制宜的改革与创新教学内容，并且通过采用不同的人才培养方式来促进学生的全面发展，使学生能够将学校中所学习的内容有效运用在今后的工作之中。

### （三）增加实践教学的比重

仅仅只是依赖理论知识的教学，是无法使学生的翻译能力得到提升的。教师不能再受到过去传统教学模式的影响，而是需要在精选教学内容的基础上，在教学中增加实践教学的比重。通过组织学生参与翻译实践活动，及时对学生实践过程中所产生的各类数据进行总结归纳，了解学生在实际操作中所存在的问题与不足，以此来为使得翻译教学在不断改进中越来越完善。首先，教师需要调整课程教学中理论教学与实践教学的比例，

增加实践课程的占比,为学生设计能够激发他们参与兴趣的实训方案,以此来使学生在参与实训活动的过程中巩固课堂所学的翻译技能。例如,在开展商务口译这种实用课程时,教师除了在课堂上为学生传授基础理论知识外,还需要为学生开展形式多样的商务口译实训活动,使学生在参与实践活动的过程中实现自我的提升。其次,要积极为学生开设如翻译之声、名人译作鉴赏、翻译沙龙等第二课堂活动,学生在参与第二课堂活动时能够成为主导者,让学生通过第二课堂展示自我学习成果,并与同学之间进行有效的沟通与交流,使学生在在这个过程中获得翻译实践能力的提升。再次,为学生组建英语翻译工作室,通过在工作室中为学生选择模拟的翻译项目,使学生感受一位职业翻译人才的成长之路。翻译工作室由责任教师与学生团体组成,学校需要为工作室提供场地,教师需要结合学生的实际情况以及语言服务行业所需人才的要求,为学生设置具有针对性的模拟项目。在工作室中,教师负责分工与全面指导,学生则按照教师的安排扮演对应的角色,在各自所属的项目中完成对应的翻译任务。最后,需要学校能够专门为学生构建翻译实训基地,学校要重视与企业之间的合作,要构建与企业沟通的渠道,以此来使学校加强与语言服务行业之间的频繁往来。一方面,学校可以通过“请进来”的方式,邀请优秀的语言服务行业从业者走进校园,为学生讲述自己的职业故事,传授工作经验,使学生提前对今后的就业工作内容产生了解;另一方面,高校与区域经济发展进行主动对接,定向地为语言服务企业提供人才,为学生创建翻译实践机会,使学校中的更多学生都能够前往语言服务企业实习,使学生的翻译能力与团队合作水平在完成真实的翻译项目过程中得到提升,以此来打造学校与企业双方共赢的局面。

(四)培养满足社会实际用人需求的新型翻译人才  
教师在培养翻译专业人才中,担任着领路人的角色。目前,高校中的英语翻译专业教师大部分都具备较强的翻译实践能力,因此需要学校能够重视培养教师的翻译实践能力,能够加大对教师这方面能力的考核力度,以此来使高校组建一支专业化的英语翻译专业师资队伍。同时,高校可以组织教师参与进修学习的活动,鼓励教师走进语言服务企业,通过亲身参与生产活动的方式了解真实的语言服务现状,并在教学中将自己的所见所闻转化为教学内容,以此来促进翻译理论知识与翻译实践之间的融合。高校英语翻译教师只有自身具有较强的综合翻译素养,才能够使自身在培养翻译专业人才

时具备更广阔的视野,学生也才会对教师的培养方式持认可的态度。不仅如此,高校英语翻译教师还需要能够基于语言服务视角构建多方协同机制,教师要对社会中不同企业的发展文化进行了解,将教学活动的开展建立在学生的就业方向上,通过创新人才培养模式来提升学生的综合职业素养<sup>[5]</sup>。最后,教师可以为学生构建网络学习与交流平台,让学生利用课余时间参与线上翻译课程学习,并在网络学习平台中针对学习内容及时与教师或同学进行交流,通过以这种方式促进学生对外交流能力的提升,使学生最终成长为一名与语言服务市场所需人才要求相符的新型人才。

### 结语

总而言之,英语翻译专业教学在培养语言服务人才的过程中存在较多的薄弱之处。面对如今社会极度渴求语言人才的趋势,需要高校英语翻译专业能够立足于社会对人才的需求,不断完善翻译专业人才的培养模式,结合学校优势探索翻译专业的转型发展之路,通过构建一个完善的教学体系来促进学生提升综合实力与就业素养,使学生逐渐成长为一名高质量的翻译服务人才。

### 参考文献

- [1]张薇.“以市场为导向”论地方本科院校复合型翻译人才培养模式改革[J].长春工程学院学报(社会科学版),2021,22(03):138-141.
- [2]邢小艳,杨桂云.新文科背景下地方应用型本科高校英语和英语翻译专业人才培养态势分析——以青岛市为例[J].职业技术,2022,21(08):29-34.
- [3]朱玉霞.“一带一路”视域下甘肃高校英语翻译人才培养路径探析[J].兰州石化职业技术学院学报,2021,21(01):77-80.
- [4]刘丽芳,陈洪丽.基于OBE理念的地方高校应用型翻译人才培养改革初探——以邯郸学院为例[J].黑龙江科学,2022,13(13):73-75.

作者简介:张林,性别:男,出生年月:1978年8月,民族:汉,籍贯:辽宁本溪人,学历:硕士研究生,职称:副教授,工作单位:沈阳师范大学,研究方向:翻译理论与实践。

基金项目:本文系2020年辽宁省教育厅科学研究经费项目“布尔迪厄‘场域’视角下元杂剧的翻译与传播研究”项目编号:WJC202038

基金项目:本文系2023年沈阳师范大学一流本科课程建设项目的阶段性成果,项目名称是《交替传译》。